

SARA ABAUNZA

Traductora

CONTACTO

Dirección actual:
Carlos Gangoiti 4, 1-I
48300 Gernika-Lumo

Teléfono de contacto:
+34 688842646

Correo electrónico:
sarabaunza@gmail.com

IDIOMAS

- Lenguas maternas: euskera (certificado EGA) y castellano
- Catalán (nivel C1)
- Ruso (nivel C1)
- Francés (nivel C1)
- Inglés (nivel C1)

OFIMÁTICA

- Herramientas TAO: OmegaT, MemoQ, Trados, Passolo, Catalyst...
- Programas de Microsoft Office, Internet y redes sociales.
- Conocimientos básicos del sistema informático UNIX.

FORMACIÓN ACADÉMICA

- Máster en lingüística rusa en la Universidad Estatal de Novosibirsk (Rusia), graduada con honores (promoción 2020)
- Grado de Traducción e Interpretación FR>ES y RU>ES en la Universidad Autónoma de Barcelona (promoción 2018)
Trabajo de fin de grado (matrícula de honor): Traducción RU>ES y análisis del relato "Música" de Vladímir Nabókov
- Semestre de intercambio en la Facultad de Relaciones Internacionales de la Universidad RANEPa en San Petersburgo (Rusia). Programa Propi 2016 de la UAB
- Semestre de intercambio en la Facultad de Lenguas Extranjeras Aplicadas de la Universidad Jean Moulin 3 de Lyon (Francia). Programa Erasmus+ 2015-2016

EXPERIENCIA LABORAL

- Traductora ES>EU del sistema informático SAP en LinguaVox (06/2021-12/2021)
- Traductora autónoma y subtituladora EN>EU con 36caracteres (a partir del 01/2022)
- Traductora autónoma profesional EN/ES>EU en Treeloc Barcelona (a partir del 02/2021)
- Traductora autónoma profesional ES>EU en Tick Translations (a partir del 06/2021)
- Traductora autónoma profesional EN/ES>EU en Maramara (a partir del 10/2021)
- Enseñante de español como lengua extranjera en el Centro Español de la Universidad Estatal de Novosibirsk (Rusia) en 2018
- Traducción y recepción en la empresa Pierre & Vacances Barcelona-Sants (2017-2018)

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- Curso de especialización en localización de software y aplicaciones móviles EN>ES (Trágora 2020)
- Curso de traducción y corrección escrita ES>EU en la Fundación Labayru (2019)

PREMIOS

- Segundo premio en la Conferencia Internacional de Estudiantes Científicos (MHCK 2020) de la Universidad Estatal de Novosibirsk
- Premio a la mejor nota de Totalniy Diktant 2019 paraextranjeros en la Universidad Estatal de Novosibirsk
- Premio a la mejor traducción RU>ES y EU>ES en los Jocs Florals 2018 de la Universidad Autónoma de Barcelona
- Premio Urruzuno 2013 de prosa y poesía en euskera